

## **ЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В СОВРЕМЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ**

**С.Г. Липская**

*Югорский государственный университет  
Ханты-Мансийск, Россия, [ss.lipskaya@gmail.com](mailto:ss.lipskaya@gmail.com)*

В статье представлен обзор современных научных исследований последних лет, рассматривающих языковую интерференцию. Цель работы – систематизировать актуальные подходы к изучению данного явления, обозначить ключевые проблемы и определить перспективные направления для дальнейшего исследования данной темы.

*Ключевые слова:* языковая интерференция, билингвизм, языковые контакты, межкультурная коммуникация, интерференционные ошибки.

Языковое взаимодействие, затрагивающее различные аспекты языковых систем, является предметом пристального внимания исследователей-лингвистов уже продолжительное время. Интерес к явлению языковой интерференции возник в конце XIX – начале XX столетий благодаря работам И.А. Бодуэна де Куртенэ и Л.В. Щербы [4, 14]. Они заложили фундамент контактной лингвистики, продемонстрировав на эмпирических данных, что постоянное взаимодействие языков закономерно ведет к изменению их устоявшихся норм. В середине XX века, благодаря трудам таких ученых, как У. Вайнрайх, Э. Хауген, В.Ю. Розенцвейг и других, интерференция оформилась как самостоятельная область научного исследования [5, 10, 12]. Согласно классическому определению У. Вайнрайха интерференция представляет собой «случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают языков больше, чем один» [5, с. 25].

Несмотря на продолжительный период изучения, в последние годы вопросы языковой интерференции приобрели особую значимость. Современные процессы глобализации, активные миграционные потоки, повсеместное распространение цифровых технологий в общении и рост многоязычия превращают интерференцию из теоретического интереса в насущную практическую проблему. Понимание механизмов ее действия влияет на эффективность обучения иностранным языкам, качество перевода и успешность межкультурного взаимодействия.

Актуальность обзора источников последних лет обусловлена, прежде всего, необходимостью понимания аспектов изучения явления языковой интерференции, его комплексного исследования с учетом сформированной теоретической базы для последующего эмпирического анализа, в частности, грамматической интерференции в условиях межкультурной двуязычной среды. Представленная работа создает предпосылки для выработки подхода к анализу и коррекции грамматической интерференции в межкультурной среде, объединяющей теоретические типологии практические рекомендации для преподавания и перевода

Материалы и методы обзора

В рамках данного исследования проведен анализ научных трудов, опубликованных в российских рецензируемых журналах в период с 2022 по 2025 год. Поиск материалов осуществлялся по ключевым словам: «языковая

интерференция», "грамматическая интерференция", "интерференционные ошибки", "билингвизм" и "языковые контакты", с использованием ресурсов открытых электронных библиотек, включая elibrary.ru и CyberLeninka. Общий массив отобранных для изучения публикаций, соответствующих теме и временным рамкам исследования, составил 9 статей. Проанализированные статьи охватывают разнообразные исследовательские области от интерференции на разных языковых уровнях до вопросов ее роли в условиях многоязычия и в цифровой среде, наряду с вопросами терминологии и методологии.

Основные направления современных исследований (2022–2025)

Анализ публикаций за период с 2022 по 2025 позволяет выделить несколько основных проблем, вокруг которых концентрируются актуальные исследования языковой интерференции.

На первом плане находится проблема грамматической интерференции и типологических трудностей, с которыми сталкиваются обучающиеся. Ключевым вопросом является определение конкретных грамматических категорий, провоцирующих систематические ошибки у носителей различных языков, и установление связи между этими ошибками и типологическими расхождениями.

Е.А. Аввакумова и Н.В. Сергиенко на материале письменных работ американских студентов (уровень В1) выявили основные синтаксические ошибки, обусловленные переносом английских структур: отсутствие глагола-связки (*Я сильнее человек*), калькирование порядка слов в отрицаниях (*Есть нет лёда*), неправильное построение придаточных цели (*Пошли найти дом*), ошибки в косвенной речи и кратких ответах с «да» и «нет» [2]. В результате, представлен перечень наиболее распространенных случаев синтаксических интерференций. Исследователи подчеркивают, что для каждого этапа обучения требуется разработка и внедрение упражнений, основанных на сопоставительном анализе.

В ходе исследования, проведенного З.М. Аббасом и Т.В. Самосенковой в 2024 году, были опрошены 27 англоговорящих студентов подготовительного факультета (уровень владения русским – В1) [1]. Полученные данные показали, что система падежей русского языка признаётся наиболее трудным аспектом: 88,9% участников оценили грамматику как чрезвычайно сложную, причём все они указали именно падежи. Таким образом, количественно подтверждено, что падежная система является главным источником интерференции для носителей английского языка. В качестве рекомендации авторы предлагают увеличить объём времени, отводимого на изучение падежей на начальном этапе, а также активнее привлекать онлайн-ресурсы, позволяющие автоматически корректировать ошибки.

А.А. Щелокова на примере студентов из Китая продемонстрировала, что фундаментальное различие между русским и китайским языками заключается в приоритете морфологической формы в русском (обязательные флексии) в противовес синтаксической позиции в китайском (где морфология факультативна) [13]. Типичной ошибкой становится отказ от формообразования: например, *На нашей улице много киоски* вместо *много киосков*. Описанная интерференция, имеющая национально-специфический характер, обусловлена отсутствием в китайском языке категорий рода, числа и падежа. В качестве перспективы автор указывает необходимость разработки этноориентированных учебных пособий, в которых грамматические явления вводятся через контрастивный анализ с опорой на родной язык учащихся.

Следующим актуальным направлением исследований является фонетическая и лексико-семантическая интерференция. В своем исследовании, основанном на анализе французского языка, используемого в Республике Конго, А.Ш.П. Акони выявил, что воздействие языков банту, в которых отсутствуют центральные гласные [y], [ø], [œ] и [ə], вызывает путаницу между звуками [3]. К примеру, слово *débiter* может употребляться вместо *débuter*, а *peur* – вместо *père*. Кроме того, стирается разница между артиклями *le* [lə] и *les* [le]. В области лексики и значений зафиксированы смысловые трансформации: например, выражение *foula-foula*, происходящее из языка киконго и означающее ‘быстро сморкаться’, в конголезском французском обозначает ‘маршрутное такси’. Таким образом, доказано, что языковая интерференция больше не сводится лишь к акценту, а приводит к смысловым искажениям и формированию местных вариантов языка. В дальнейшем автор предлагает продолжать изучение звуковых и смысловых изменений в условиях многоязычия, рассматривая их как маркеры культурной идентичности.

Проблема асимметрии при межъязыковом переносе вызывает активные споры: степень влияния одного языка на другой варьируется в зависимости от того, какой из них является родным, а какой из них осваивается как второй.

Д.А. Федюнина провела сравнительный анализ речи двух публичных личностей – носителя английского языка, использующего испанский (Бекки Джи), и носителя испанского, говорящего по-английски (Кароль Джи) [11]. В ходе исследования была обнаружена заметная асимметрия: у носителя испанского языка регулярно возникали ошибки грамматического характера (например, фраза *That people is everything* – буквальный перенос из испанского, где слово *gente* стоит в единственном числе), лексические кальки (вместо *make music* он говорил *do music*), а также фонетические нарушения (в частности, смягчённое произнесение звука /l/). В то же время у носителя английского языка признаки интерференции почти не наблюдались. Из этого следует, что проявление языкового переноса напрямую связано с конкретной парой языков и тем, какой из них является исходно родным. В перспективе изучение асимметрии в разных языковых сочетаниях может существенно изменить подходы к прогнозированию типичных ошибок и разработке эффективных методик обучения.

Одной из центральных трудностей в данной тематике является терминологическая неопределенность, то есть отсутствие единого определения границ интерференции и ее разграничения со смежными явлениями (заимствования, перенос, трансференция).

Т.С. Мозоль отмечает: «несмотря на важность данного явления, среди ученых нет единого мнения относительно того, что можно считать интерференцией и чем интерференция отличается от других смежных понятий» [8, с. 35]. В своей публикации она предлагает социокогнитивную модель, понимая интерференцию как «трансфер, распространение и трансформацию структур знаний» при переходе из одного социума в другой [9]. В результате, акцент смещается с механического переноса в сторону когнитивных и социокультурных процессов. Автор рассматривает в перспективе будущих исследований создание динамических, коннекционистских моделей интерференции.

М.А. Колесниченко предлагает разделить интерференцию (негативное влияние родного языка) и трансференции (позитивное влияние, опирающееся на типологическое сходство) [7]. В условиях межъязыкового общения термин

«трансференция» выглядит более уместным, так как лишен негативной оценки. В результате исследования, автор вносит определенность в терминологический аппарат и в перспективе предлагает внедрить понятие трансференции в методику преподавания для акцента на положительном переносе.

Л.В. Гриченко приходит к заключению, что современные исследования переключаются с констатации ошибок на разработку упражнений, ориентированных на конкретный этноязыковой контекст [6]. Основными когнитивными механизмами выступают сопоставление, установление аналогий, сравнение и выявление несовпадений. Таким образом, сформулирован принцип учета различий в языковых и культурных картинах мира как обязательного условия предотвращения интерференции. Автор предлагает создать системы упражнений, сочетающих когнитивный и этноориентированный подходы.

#### Заключение

Проведенный анализ научных работ последних лет подтверждает, что тема языковой интерференции сохраняет свою значимость, а её исследование приобретает все более выраженный междисциплинарный характер, объединяя лингвистические, когнитивные, социокультурные и методические подходы. В центре внимания учёных остаются вопросы проявления интерференции на различных языковых уровнях, чёткое разграничение смежных понятий, а также асимметрия интерференции в разных языковых парах. Среди наиболее перспективных подходов исследователи отмечают применение когнитивных и нейролингвистических методов, разработку динамических моделей, описывающих механизмы интерференции, использование технологий машинного обучения для автоматического выявления и исправления ошибок, а также создание этноориентированных учебных материалов.

Представленный обзор позволил расширить теоретическую основу для анализа эмпирического материала, основанного на грамматической интерференции в межкультурной среде. В частности, методы анализа ошибок и количественной оценки типичных трудностей, характерных для англоговорящих обучающихся, представленные в работах Е.А. Аввакумовой и Н.В. Сергиенко, а также З.М. Аббас, Т.В. Самосенковой [1, 2] имеют важное значение для проведения практического анализа. Кроме того, исследования, посвящённые асимметрии интерференции Д.А. Федюниной и этноориентированному подходу Л.В. Гриченко и А.А. Щелоковой позволили обосновать необходимость учитывать не только стандартный английский, но и такие его варианты, как индийский английский, а также влияние многоязычной среды на процесс усвоения языка [6, 11, 13]. Наконец, обобщение перспективных направлений легло в основу формулирования практических рекомендаций и создания комплекса упражнений, нацеленных на предупреждение и исправление интерферентных ошибок.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Аббас, З.М. Влияние освоения грамматических падежей русского языка на разговорные навыки и коммуникацию англоговорящих студентов / З.М. Аббас, Т.В. Самосенкова // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2024. – № 11. – С. 64–68.
2. Аввакумова, Е.А. Грамматические трудности англоговорящих при изучении русского языка как иностранного / Е.А. Аввакумова, Н.В. Сергиенко // Мир науки, культуры, образования. – 2022. – № 4 (95). – С. 50–54.

3. Акони, А.Ш.П. Интерференция как условие возникновения языковых изменений во французском языке Конго / А.Ш.П. Акони // Лингвистика и образование. – 2025. – Т. 5. – № 4. – С. 85–95.
4. Бодуэн де Куртенэ, И.А. Опыт фонетики резьянских говоров / И.А. Бодуэн де Куртенэ // Избранные труды по общему языкознанию. – М. : Изд-во АН СССР, 1963. – Т. 1. – С. 112–168.
5. Вайнрайх, У. Языковые контакты / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. 6. – С. 25–60.
6. Гриченко, Л.В. Языковая интерференция и интерференционные ошибки при изучении иностранного языка / Л.В. Гриченко // Гуманитарные и социальные науки. – 2022. – Т. 95. – № 6. – С. 101–106.
7. Колесниченко, М.А. К вопросу об интерференции и трансференции в теории языковых контактов / М.А. Колесниченко // Язык и культура. – 2025. – № 4. – С. 183–188.
8. Мозоль, Т.С. К определению понятия «языковая интерференция» в современной лингвистике / Т.С. Мозоль // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2023. – № 11. – С. 35.
9. Мозоль, Т.С. Лингвистическая интерференция как передача социокогнитивных структур / Т.С. Мозоль // Когнитивные исследования языка. – 2025. – № 4. – С. 56–63.
10. Розенцвейг, В.Ю. Языковые контакты: лингвистическая проблематика / В.Ю. Розенцвейг. – Л. : Наука, 1972. – 80 с.
11. Федюнина, Д.А. Явление лингвистической интерференции (на материале речи Бекки Джи и Кароль Джи) / Д.А. Федюнина // Филология: научные исследования. – 2025. – № 12. – DOI: 10.7256/2454-0749.2025.12.77076.
12. Хауген, Э. Языковой контакт / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1972. – Вып. 6. – С. 61–80.
13. Щелокова, А.А. Интерференция как лингвистическая основа формирования ошибок (на примере речи китайцев) / А.А. Щелокова // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2024. – № 4. – С. 159–164.
14. Щерба, Л.В. О понятии смешения языков / Л.В. Щерба // Избранные работы по языкознанию и фонетике. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1958. – Т. 1. – С. 40–53.

## **THE PHENOMENON OF LANGUAGE INTERFERENCE IN MODERN RESEARCH**

**S.G. Lipskaya**

*Yugra State University*

*Khanty-Mansiysk, Russia, [ss.lipskaya@gmail.com](mailto:ss.lipskaya@gmail.com)*

This study aims to trace how the understanding of language interference has evolved from foundational works to modern research, systematize existing concepts and typologies, identify key issues, and determine promising directions for further investigation of this topic.

**Keywords:** language interference, bilingualism, language contacts, intercultural communication, interference errors.